



## Guía docente

| Guía docente          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |                         |           |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------|-----------|
| Datos Identificativos |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |                         | 2020/21   |
| Asignatura (*)        | Tecnoloxías lingüísticas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                    | Código                  | 613836004 |
| Titulación            | Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    |                         |           |
| Descriptores          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |                         |           |
| Ciclo                 | Periodo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Curso              | Tipo                    | Créditos  |
| Máster Oficial        | 1º cuatrimestre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Primero            | Obligatoria             | 3         |
| Idioma                | Castellano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                         |           |
| Modalidad docente     | Presencial                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                         |           |
| Prerrequisitos        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |                         |           |
| Departamento          | Letras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |                         |           |
| Coordinador/a         | Alonso Ramos, Margarita                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Correo electrónico | margarita.alonso@udc.es |           |
| Profesorado           | Alonso Ramos, Margarita                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Correo electrónico | margarita.alonso@udc.es |           |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |                         |           |
| Descripción general   | Esta asignatura prepara al alumnado para la comprensión de los conceptos y las técnicas utilizadas en el procesamiento automático de las lenguas naturales y en el uso de las herramientas, aplicaciones y recursos de tecnología lingüística.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                    |                         |           |
| Plan de contingencia  | <p>1. Modificaciones en los contenidos</p> <p>No se realizarán cambios</p> <p>2. Metodologías</p> <p>*Metodologías docentes que se mantienen</p> <p>Sesión magistral</p> <p>Prácticas a través de TIC (computa en la evaluación)</p> <p>Trabajos tutelados (computa en la evaluación)</p> <p>Taller (computa en la evaluación)</p> <p>*Metodologías docentes que se modifican</p> <p>Los talleres serán solo no presenciales pero se podrán organizar por grupos en TEAMS</p> <p>3. Mecanismos de atención personalizada al alumnado</p> <p>Mecanismos de atención permanente: correo electrónico y Moodle</p> <p>Mecanismos de atención disponibles a petición del alumnado: Vídeo-tutorías a través de Teams.</p> <p>4. Modificaciones en la evaluación</p> <p>No se realizarán cambios dado que esta materia ya estaba ideada con un diseño de trabajos, prácticas y taller</p> <p>Trabajos tutelados: 65%</p> <p>Prácticas a través de TIC: 20%</p> <p>Taller: 15%</p> <p>*Observaciones de evaluación:</p> <p>5. Modificaciones de la bibliografía o webgrafía</p> <p>No se realizarán cambios. Ya disponen de todos los materiales de trabajo de manera digitalizada en Moodle.</p> |                    |                         |           |

## Competencias del título

| Código | Competencias del título |
|--------|-------------------------|
|--------|-------------------------|



|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A2  | Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.                                                                                                                                                                                                               |
| A5  | Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.                                                                                                                                                                                                 |
| A6  | Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.                                                                                                                                                                                                                                          |
| A7  | Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística?).                                                                                            |
| A9  | Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.). |
| A10 | Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.                                                         |
| B2  | Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.                                                                   |
| B4  | Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.                                                                                                            |
| B5  | Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                        |
| B6  | Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.                                                                                             |
| B7  | Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.                                                                                                                     |
| B8  | Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.                                                                       |
| B9  | Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.                                                                                              |
| B10 | Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.                                                                                                                                                                 |
| C3  | Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.                                                                                                          |
| C5  | Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.                                                                                                                                                                            |
| C6  | Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.                                                                                                                                                                  |
| C8  | Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.                                                                                                                                                  |

| Resultados de aprendizaje                                                                                                                                       |                          |                                  |                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| Resultados de aprendizaje                                                                                                                                       | Competencias del título  |                                  |                          |
| Comprender el concepto de tecnología lingüística y conocer su papel en la sociedad actual.                                                                      | AI2<br>AI5<br>AI7<br>AI9 | BI2<br>BI4<br>BI5                | CM3<br>CM5<br>CM6<br>CM8 |
| Familiarizarse con diferentes herramientas y recursos lingüísticos.                                                                                             | AI9                      | BI8<br>BI9                       | CM8                      |
| Conocer las perspectivas que ofrece el procesamiento automático de la lengua natural en el campo de la traducción, la lexicografía u el aprendizaje de lenguas. | AI6<br>AI7               | BI2<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI10 | CM8                      |
| Estar capacitado para operar en el tratamiento automático del lenguaje.                                                                                         | AI10                     | BI2<br>BI5<br>BI7                | CM3<br>CM8               |



| Contenidos                                              |                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                    | Subtema                                                                                                                                                                                                     |
| 1. Lengua y Sociedad del conocimiento                   | 1.1. Tecnologías lingüísticas y Procesamiento de lengua natural (PLN)<br>1.2. Panorámica de las aplicaciones de las tecnologías y del PLN                                                                   |
| 2. Escritura asistida por ordenador                     | 2.1. Corrección ortográfica, léxica, gramatical y estilística<br>2.2. Correctores en procesadores de textos<br>2.3. Correctores en línea                                                                    |
| 3. Dicionarios electrónicos                             | 3.1. Concepto de diccionario electrónico<br>3.2. Dicionarios en soporte informático y en línea<br>3.3. Diseño y explotación de diccionarios electrónicos<br>3.4. Presentación de proyectos léxicos en curso |
| 4. Traducción automática                                | 4.1. Traducción automática (TA) y traducción asistida por ordenador<br>4.2. Sistemas de TA basados en reglas<br>4.3. Sistemas de TA basados en estadística<br>4.4. Memorias de traducción                   |
| 5. Aprendizaje de lenguas asistido por ordenador (CALL) | 5.1. Sistemas de aprendizaje de lenguas<br>5.2. Compilación y explotación de corpus de aprendices (learner corpus)<br>5.3. Uso de programas de concordancias en el ALAO                                     |

| Planificación                                                                                                                      |                           |                    |                                          |               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|--------------------|------------------------------------------|---------------|
| Metodologías / pruebas                                                                                                             | Competencias              | Horas presenciales | Horas no presenciales / trabajo autónomo | Horas totales |
| Sesión magistral                                                                                                                   | A2 A6 B2 B6 B7 C3         | 8                  | 24                                       | 32            |
| Prácticas a través de TIC                                                                                                          | A7 A9 A10 B5 B7 B8<br>C5  | 0                  | 11                                       | 11            |
| Trabajos tutelados                                                                                                                 | A5 B2 B4 B7 B9 C6         | 0                  | 18                                       | 18            |
| Taller                                                                                                                             | A9 A10 B2 B8 B10 C6<br>C8 | 10                 | 0                                        | 10            |
| Atención personalizada                                                                                                             |                           | 4                  | 0                                        | 4             |
| (*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos |                           |                    |                                          |               |

| Metodologías              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodologías              | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Sesión magistral          | Exposición, por parte del profesorado de la asignatura, de los contenidos objeto de estudio o de las actividades que tiene que desarrollar el alumnado.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Prácticas a través de TIC | Prácticas autónomas de herramientas, aplicaciones o recursos objeto de estudio de la asignatura.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Trabajos tutelados        | El alumnado deberá desarrollar las actividades propuestas. En los trabajos dirigidos es donde el estudiante pone en práctica los conocimientos adquiridos en el curso. Se trata de ejecutar la idea de aprender haciendo o realizar para comprender.                                                                                                                                                                                              |
| Taller                    | El complemento de las sesiones teóricas. Los estudiantes desarrollarán prácticas tanto individuales como por grupos. Constituirán la metodología básica de trabajo en las sesiones presenciales y no presenciales. En el taller se combinarán distintas metodologías (solución de problemas, discusiones dirigidas...) y se desarrollarán tareas eminentemente prácticas, con el fin de asentar los contenidos aprendidos mediante su aplicación. |

| Atención personalizada |             |
|------------------------|-------------|
| Metodologías           | Descripción |



|                       |                                                                                                                            |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajos tutelados    | Resolución de dudas sobre los contenidos de la asignatura. Comentarios individuales de los distintos trabajos. Tutorías de |
| Sesión magistral      | libre disposición.                                                                                                         |
| Prácticas a través de | Se podrán realizar las adaptaciones oportunas para el estudiantado con modalidades específicas de aprendizaje.             |
| TIC                   |                                                                                                                            |
| Taller                |                                                                                                                            |

| Evaluación                |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |              |
|---------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Metodologías              | Competencias           | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Calificación |
| Trabajos tutelados        | A5 B2 B4 B7 B9 C6      | El alumno deberá desarrollar las actividades evaluables propuestas. En los trabajos dirigidos es donde el estudiante pone en práctica los conocimientos adquiridos en el curso. Los trabajos irán entregándose a lo largo del curso en las fechas que se señalen.                                                           | 65           |
| Prácticas a través de TIC | A7 A9 A10 B5 B7 B8 C5  | El estudiante practicará diferentes sistemas de traducción automática y de correctores en línea, además de consultar diferentes corpus y diccionarios electrónicos disponibles en la web.                                                                                                                                   | 20           |
| Taller                    | A9 A10 B2 B8 B10 C6 C8 | Constituirá la metodología básica de trabajo en las sesiones presenciales y no presenciales. En el taller se combinarán distintas metodologías (solución de problemas, discusiones dirigidas...) y se desarrollarán tareas eminentemente prácticas, con el fin de asentar los contenidos aprendidos mediante su aplicación. | 15           |

| Observaciones evaluación |
|--------------------------|
|--------------------------|



## 1. El plagio

total o parcial puede conllevar el suspenso en la asignatura. La información debe ser recogida, procesada y ofrecida de forma distinta a la de la fuente utilizada, sea esta bibliográfica, audiovisual, personal, Internet o cualquiera otra.

## 2. La

### CALIFICACIÓN FINAL

responderá al siguiente reparto porcentual:

#### 2.1) Un 65% se obtendrá por los

trabajos tutelados que se irán entregando a lo largo del curso en las fechas que se fijarán en clase.

#### 2.2) Un 15% se obtendrá de la

realización de las actividades y prácticas (individuales o en grupo) que se realizarán en clase a lo largo del curso. Se observarán el aprovechamiento y la evolución individual del alumno, pero también su dinámica en el aula, la colaboración con los compañeros y todos aquellos elementos que tengan que ver con el aprendizaje colaborativo.

2.3) Un 20% responderá a prácticas autónomas a través de las TIC que los estudiantes realizarán a lo largo del curso en las fechas que se fijarán en el aula.

Muy importante: Este

reparto porcentual solo es válido para las personas que asisten con regularidad y

participan en los talleres y en las prácticas. Las personas que tengan dispensa académica que justifique la falta de asistencia recibirán el 100% de su nota

final por la realización de los trabajos tutelados tanto en la primera como en la segunda oportunidad.

Calificación de No Presentado. Recibirán calificación

de Non Presentado (N.P.) solo aquellas personas que entreguen o realicen

menos del 30% de las actividades evaluables.

### CONSIDERACIONES IMPORTANTES:

#### SEGUNDA OPORTUNIDAD DE JULIO. De

suspender la asignatura en enero por no alcanzar 5 puntos, el alumno deberá

realizar las actividades sustitutivas que se le encomienden para la 2.<sup>a</sup>

oportunidad. Estas actividades

sustitutivas serán anunciadas en el momento de comunicar la nota de la 1.<sup>a</sup>

oportunidad. La nota de estas actividades constituirá el 100% de la calificación final

### Fuentes de información

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Básica</b>         | Cal, M., P. Núñez & I. Palacios, eds. (2005), Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico. Hutchins, W.J. & H.L. Somers (1995), Introducción a la traducción automática, Madrid: Visor. Lavid, J. (2005), Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI, Madrid: Cátedra. Martí, M. <sup>a</sup> A., coord. (2003), Tecnologías del lenguaje, Barcelona: UOC. Ruiz, J. C. (2005), ¿Lenguaje e informática/Lenguaje y ordenadores?, en Á. López & B. Gallardo (eds.), Conocimiento y lenguaje, València: Universitat, 401-436.  |
| <b>Complementaria</b> | Clark, Alexander, Chris Fox & Shalom Lappin, eds. (2010). The Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Processing. Malden: Wiley-Blackwell. Indurkha, N. & F. J. Damerau, eds. (2010), Handbook of Natural Language Processing, Boca Ratón, FL: CRC. Jurafsky, D. & J. H. Martin (2009), Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition, Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall. Martí, M. <sup>a</sup> A. & J. Llisterri, eds. (2004), Tecnologías del texto y del habla, Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona. Mitkov, R., ed. (2003), The Oxford Handbook of Computational Linguistics, Oxford University Press. |



## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

### Asignaturas que continúan el temario

## Otros comentarios

En esta asignatura la asistencia activa a las sesiones presenciales constituye un elemento clave en la adquisición de competencias por parte del alumnado, por lo que se recomienda la asistencia y participación activa en el aula. Para superar la asignatura es necesario el trabajo constante del alumnado, tanto en las sesiones presenciales como en su trabajo personal fuera de clase. El alumnado deberá consultar el espacio web de la asignatura con regularidad, ya que este será el medio principal de comunicación y de entrega de materiales por parte del profesor

(\*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías